

# Inclusión, integración, diferenciación.

## La diversidad funcional en la literatura, el cine y las artes escénicas

---



---

**Congreso Internacional**  
**29 de noviembre – 2 de diciembre 2018**

Con el apoyo de

**DFG** Deutsche  
Forschungsgemeinschaft



- Editora: Prof. Dr. Susanne Hartwig
- Dirección: Cátedra de Literaturas y Culturas Románicas  
Universität Passau  
Innstraße 25  
94030 Passau
- Página web: <http://www.phil.uni-passau.de/romanische-literaturen/veranstaltungen/>
- Diseño: Petra Millies-Bald
- Impresión: Universitätsdruckerei  
Innstraße 27  
94030 Passau
- Redacción: Prof. Dr. Susanne Hartwig  
Dr. Mirjam Leuzinger
- Fotos: Compañía Danza Mobile  
Compañía Paladio Teatro  
Compañía Palmyra Teatro  
Rebecca T. Gramlich

# Inclusión, integración, diferenciación. La diversidad funcional en la literatura, el cine y las artes escénicas

## Congreso Internacional en la Universidad de Passau

La inclusión es un tema de gran actualidad en muchos ámbitos de la vida contemporánea. Son muy amplios los sectores en los que se viene observando un considerable aumento de la sensibilidad social acerca de las circunstancias y condiciones en que se produce. Con respecto a la diversidad funcional (discapacidad), su relevancia se manifiesta, sobre todo, en la aprobación de la Convención Internacional sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad por las Naciones Unidas en el 2006 (firmada y ratificada por España y los países hispanohablantes de América Latina a partir del 2007). Para proteger los derechos y la dignidad de las personas con discapacidad y para promover su plena participación en todos los ámbitos sociales, se reivindica a menudo la inclusión como un derecho humano.

Sin embargo, la utilización del término *inclusión* es a menudo sesgada. En muchas ocasiones, por ejemplo, no se delimita con precisión del término *integración*, concepto que se considera desfasado actualmente. Tampoco se tiene en cuenta que la inclusión no protege automáticamente de la asimilación y que la integración garantiza los derechos de las personas con diversidad funcional a veces mucho mejor que la simple inclusión.

En los estudios culturales faltan todavía teorías básicas que deriven su enfoque específico de la relación entre inclusión, integración y diferenciación (y los respectivos términos opuestos *exclusión*, *desintegración/fragmentación* y *asimilación*). Para remediar esta laguna, el congreso se propone analizar textos del ámbito cultural que brindan un perfil de alguno de estos tres términos, como mínimo. En el centro de interés estarán los textos ficcionales o semi-ficcionales, porque partimos

de la pregunta planteada por Florian Malzacher: “What kind of knowledge or impact can art generate that activism and theory alone cannot?” Aunque el campo de estudio se oriente de manera preponderante hacia el corpus de los textos literarios, teatrales y audiovisuales, se incluyen también varias conferencias de directores y gestores de teatros inclusivos que aportan su visión de la diferenciación de los términos clave: *inclusión, integración, diferenciación* y *exclusión, fragmentación* y *asimilación* desde la práctica.

El congreso tiene dos intereses centrales: analizar la relación entre personas con y sin diversidad funcional en los textos culturales, a través de los tres términos clave; y estudiar en los textos concretos cómo se tratan o incluso se practican la inclusión/integración/diferenciación (por ejemplo, en una propuesta escénica que trabaja con personas afectadas). Pretendemos continuar así el trabajo desarrollado en la sección correspondiente del 21 Congreso de la Asociación alemana de Hispanistas en Múnich (2017), que planteó la representación de la diversidad funcional como un primer acercamiento a esta circunstancia (“Representar la diversidad funcional”). Las contribuciones se publicarán en una serie recientemente fundada en la editorial Lang por Susanne Hartwig y Julio Checa y que lleva el título: “Images of Disability”.



## Participantes (en orden alfabético)

### **Susan Antebi**

University of Toronto

#### **Estados de inclusión: pedagogías de transparencia en la narrativa mexicana**

Desde los primeros años del siglo actual, en México se han creado leyes aparentemente progresistas que protegen y visibilizan los derechos de las personas con discapacidad, poniendo énfasis en áreas como el trabajo, la educación y el transporte público. Esta tendencia va de acuerdo con un modelo de derechos humanos y destaca a México como país a la vanguardia de las políticas de inclusión de personas con discapacidad. México desempeña un papel fundamental en la creación y promoción de la Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad, de la ONU.

Durante el mismo periodo, se puede apreciar en México y en muchos otros países un renovado interés en las llamadas políticas de la transparencia. La legislación mexicana de 2002 y de 2015 insiste en la importancia del acceso público a la información del gobierno federal. Tanto la legislación dirigida hacia las personas con discapacidad como las leyes de transparencia surgen en un marco definido por el concepto de los derechos humanos. Ocurre un cruce notable entre las dos, con la presencia de secciones en las páginas de internet de agencias gubernamentales (y otras) dedicadas a la transparencia, y que a su vez incorporan herramientas técnicas de accesibilidad. De esta manera, tanto las personas con diversidad funcional como el resto del público tendrán la posibilidad de acceder a la información que la ley les garantiza. Es en este sentido que

podemos hablar de una política de *inclusión transparente*, o de una *transparencia incluyente*. Sin embargo, la legislación no parece haber disminuido los niveles de corrupción gubernamental y de violencia estatal ni tampoco la inaccesibilidad de muchos ámbitos para la mayoría de personas con discapacidad.

Esta ponencia toma como punto de partida las nociones señaladas para considerar las maneras en que la circulación de información obedece a un patrón de “verdades integradas” (o inmersas). Defino este patrón como hecho de violencia, explotación o exclusión que se tolera debido a las condiciones de transparencia por medio de las cuales ocurre y aparece. En mi acercamiento a algunas obras de Mario Bellatin, Guadalupe Nettel y Juan Villoro, propongo analizar de qué manera el texto literario redistribuye los elementos de la transparencia y la inclusión, entre el discurso visual y los espacios afectivos de la materialidad corporal.

**Susan Antebi.** Profesora Asociada en el Departamento de Español y Portugués de la Universidad de Toronto, y Directora del Programa en Estudios Latinoamericanos. Líneas de investigación: La producción cultural latinoamericana contemporánea, con énfasis en México, y los estudios de la discapacidad. En su proyecto de investigación actual analiza continuidades históricas entre estéticas culturales y discursos de higiene y de eugenesia en México.

Publicaciones recientes: *Carnal Inscriptions: Spanish American Narratives of Corporeal Difference and Disability*. New York et al. (2009); con Beth E. Jörgensen (eds.), *Libre Acceso: Latin American Literature and Film through Disability Studies*. Albany (2016); con David Mitchell y Sharon Snyder (eds.), *The Matter of Disability: Materiality, Biopolitics, Crip Affect*. Ann Arbor (2019).

## **Alejandra M. Aventín Fontana**

Universidad Carlos III, Madrid

### **(Im)pactos de la poesía hispánica en la representación de la diversidad funcional. “Peregrina de mí he ido hacia la / que duerme en un país al viento”: la palabra integradora de Alejandra Pizarnik**

El estudio de la representación de la diversidad funcional en la poesía hispánica contemporánea es una tarea compleja pero impostergable hoy. La presente ponencia aspira a estudiar su representación en la obra poética de la escritora argentina Alejandra Pizarnik (1936- 1972) con el propósito último de contribuir a la fundación de una cartografía de la diversidad funcional que permita reflexionar sobre los imaginarios poéticos de nuestra historiografía literaria signados por su presencia –con las dicotomías y los dilemas que caracterizan su difícil sinergia– con el fin de rastrear representaciones emancipadoras y de reflexionar sobre “un concepto de identidad como diálogo, negociación y performance” (Hartwig 2018).

Tanto la vida como la obra de Pizarnik se encuentran traspasadas por un sentimiento de extranjería ciertamente vinculado con sus raíces judías y la condición de inmigrantes de sus padres que en 1934 llegaron a Avellanada después de haber abandonado para siempre su ciudad natal Rovné. Para Cristina Piña, este extrañamiento, este exilio, este deseo por habitar la errancia “se inscribe como marca o huella fundacional de su escritura” (Piña 2005: 53) que se convierte en refugio frente al horror de la civilización que implica la vida, pero que, posteriormente, alberga su duplicación del yo, el miedo y la atracción por la muerte, claves de un discurso que transmuta la diversidad



## Participantes

---

psíquica en identidad insular, siempre a la deriva, dispuesta a visitar la oquedad del ser y la peligrosa quietud de lo indecible, palabra extinta pero libre y verdadera:

ella se desnuda en el paraíso  
de su memoria  
ella desconoce  
el feroz destino  
de sus visiones  
ella tiene miedo de nombrar  
lo que no existe.

**Alejandra M. Aventín Fontana.** Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad Autónoma de Madrid, diplomada por University of Kent at Canterbury en Cultura Hispánica y Máster en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera por la Universidad Antonio de Nebrija. Se doctoró en la Universidad Autónoma de Madrid con la calificación Sobresaliente *cum laude* por unanimidad. Es desde 2010, profesora e investigadora en la Universidad Carlos III de Madrid y desde 2017 es Secretaria Académica del Departamento de Humanidades: Filosofía, Lenguaje y Literatura. Líneas de investigación: poesía hispánica contemporánea, feminismo y estudios de género, exilio hispánico, memoria histórica, representación del cuerpo, ecocrítica y relaciones de poder. Desde 2010 es asesora para la candidatura de Patrimonio Nacional del Premio Reina Sofía de Poesía Iberoamericana.

Publicaciones recientes: “(Re)habitar la palabra y su tiempo: la poesía de Gioconda Belli”, en *Escritoras y compromiso. Literatura española e hispanoamericana de los siglos XX y XXI*. Eds. Ángeles Encinar y Carmen Valcárcel. Madrid (2011); Ana Istarú, *Nido entre la grieta. Antología poética*. Editora y autora del estudio crítico preliminar. Madrid (2013); con David Conte (eds.), *El bosque de los símbolos. Corporeidad y analogía en la poesía hispánica contemporánea*. Madrid (2018).

## **Patricia Claudia Brogna**

Universidad Nacional Autónoma de México

### **Utopías de inclusión en contextos de exclusión: apuestas desde el arte y la discapacidad en América Latina**

En contextos socioeconómicos de alta fragmentación, desigualdad y exclusión como es el latinoamericano, las personas con discapacidad están en una posición de mayor vulnerabilidad. Sin embargo, existen propuestas desde el arte que involucran a la población con discapacidad y posibilitan espacios de encuentro, cohesión y cuestionamiento a la opresión naturalizada. La presentación mapea algunas de las acciones artísticas más representativas desde y hacia la discapacidad.

**Patricia Claudia Brogna.** Profesora Asociada C Tiempo Completo en la Facultad de Cs. Políticas y Sociales, UNAM. Doctora en Ciencias Políticas y Sociales, y Maestra en Estudios Políticos y Sociales, UNAM. Maestra en Integración de Personas con Discapacidad, Universidad de Salamanca (España). Licenciada en Terapia Ocupacional, Universidad Nacional de Quilmes y Terapista Ocupacional, ENTO (Argentina). Investigadora del Programa Universitario de Derechos Humanos PUDH-UNAM. Coordinadora “Diagnóstico sobre Discapacidad en la UNAM” realizado y responsable del “Seminario Permanente sobre Discapacidad”, PUDH-UNAM. Profesora en las Mtrías. sobre Inclusión de Personas con Discapacidad de la Universidad ANAHUAC y sobre “Desarrollo de Proyectos Inclusivos en Arte”, INBA-Secretaría de Cultura. Candidata del Sistema Nacional de

## Participantes

---

Investigaciones. Docente en más de 15 diplomados y cursos sobre temas relacionados a inclusión, discapacidad y políticas en México y Argentina. Directora y sinodal en 18 tesis defendidas. Conferencista y ponente en eventos nacionales e internacionales. Líneas de investigación: discapacidad, alteridad, exclusión, decolonialidad, políticas públicas, derechos humanos.

Publicaciones recientes: (ed.), *Visiones y revisiones de la discapacidad*. Ciudad de México (2009); co-coordinadora del libro bienal *Voces de la Alteridad*. (2016); “Discapacidad en la cosmovisión nahua, la representación de un cuerpo múltiple”, en *Revista Pasajes* (2018) (Traducción de “Chez les Nahuas du Mexique, la représentation d’un corps multiple”, en: *Le handicap et ses empreintes culturelles. Variations anthropologiques* 3. Ed. Charles Gardou. Toulouse [2017]).

## Berit Callsen

Universität Osnabrück

### **Cuerpo y mente extraordinarios: formas de inclusión y concepción de figuras en la obra cuentística de Guadalupe Nettel**

Tanto en su obra novelística como en sus cuentos que reúne en el libro *Pétalos y otras historias incómodas* (2008), la escritora mexicana Guadalupe Nettel se fija en lo físicamente extraordinario. Sus figuras destacan no solamente por poseer o percibir cuerpos que pueden irritar la vista, sino que muestran en muchos casos un nivel auto-reflexivo sumamente alto. Así, hablan y meditan “desde un afuera” sobre el estatus de solitarios y “outsiders”. En ello, se intuye muchas veces la elaboración de una dialéctica entre lo extraordinario y lo común, entre diferenciación e inclusión. En un análisis comparativo de los cuentos “Ptósis” y “Bonsái”, recogidos ambos en el volumen mencionado, la ponencia tratará de detectar el funcionamiento poético de una tal escritura de lo extraordinario en la obra de Nettel. Ambos cuentos, así la tesis, desarrollan a través de sus figuras una reflexión en torno a la belleza de lo inusual que permite observar el mismo proceso de (auto-)construcción de lo extraordinario. En este sentido, se trata de prestar especial atención a la pregunta sobre una posible interrelación causal del acto (auto-)reflexivo y de un auto-crecimiento en tanto progresiva integración físico-mental de los protagonistas marginales.

**Berit Callsen.** Se doctoró en 2013 en la Universidad Humboldt de Berlín con un trabajo sobre las poéticas

## Participantes

---

visuales en la literatura mexicana y francesa de la segunda mitad del siglo XX. De 2013 a 2016 fue colaboradora científica en las Universidades de Würzburg y Hannover. Desde abril de 2017 es catedrática de estudios culturales románicos en la Universidad de Osnabrück (Juniorprofessorin). Líneas de investigación: la visualidad literaria en una perspectiva interdisciplinar, corporalidades en la literatura latinoamericana del siglo XXI, constituciones del sujeto en la modernidad española.

Publicaciones recientes: *Mit anderen Augen sehen. Ästhetische Poetiken in der französischen und mexikanischen Literatur (1963-1984)*. Paderborn (2014); con Sandra Hettmann y Yolanda Melgar Pernías (eds.), *Bilder-Texte-Bewegungen. Interdisziplinäre Perspektiven auf Visualität*. Würzburg (2016); (ed.), *Escrituras del Yo en la obra de Miguel de Unamuno* (en preparación).

## **Marta Cantero Díaz**

Asociación Paladio Arte, Sevilla

### **Experiencias con la inclusión en el teatro inclusivo Paladio/Segovia**

Paladio Arte es una asociación sin ánimo de lucro que trabaja por la integración social y laboral de personas en exclusión social, principalmente con personas con discapacidad física, psíquica y sensorial a través de un medio tan eficaz como el teatro.

Nos relacionamos con el arte contemporáneo como productora de obras y eventos culturales, como innovadora en el trabajo artístico realizado por personas con capacidades diferentes concebido no como una aportación de la sociedad al individuo sino como una aportación del individuo (como creador artístico) a la sociedad.

Arte Contemporáneo concebido como una cultura importante para sí misma, para los individuos que la desarrollan, para las formaciones culturales locales en que se inserta, para los intercambios complejos entre culturas vecinas y como una fuerza capaz de generar tendencias en el marco de la alta cultura internacional.

Paladio Arte cumplió en el 2016 su 20 aniversario, siendo una de las compañías con más prestigio tanto a nivel nacional como internacional, 17 producciones, colaboraciones con Maria Pagés –Premio Nacional de la Artes–, o el haber actuado en el Centro Dramático Nacional, avalan nuestro recorrido.

**Marta Cantero Díaz.** Licenciada en Psicología en 1996 por la Universidad Nacional de Educación a Distancia. Master en creación de empresas, EOI. Master Community

## Participantes

---

Manager, UNED. Trabaja para la Asociación Paladio Arte desde sus inicios en el año 1996 donde ha desarrollado diferentes funciones. Actriz, escenógrafa, vestuario, producción y directora de la compañía de Teatro Paladio. Gestora de la Asociación Paladio Arte. Directora del Festival Internacional Paladio Arte. Premio a la creación de Empresas de la Obra Social de Caja Segovia por la Creación del Centro Especial de Empleo Paladio Arte. Promotora y socio fundacional de la Federación Nacional de Arte y Discapacidad. Presidenta de la Federación Nacional de Arte y Discapacidad.

## **Julio E. Checa Puerta**

Universidad Carlos III, Madrid

### **Artes escénicas e inclusión en España: El festival ÍDEM**

El marco legislativo desarrollado en los últimos años ha ido perfilando un diseño de políticas públicas que, en materia de artes escénicas, ayuda notablemente a visibilizar la diversidad funcional y a abrir interesantes debates sobre cómo se construyen los imaginarios sociales y los estigmas a través de los diferentes sistemas de representación, o acerca cómo se pueden incorporar plenamente a la vida cultural y artística personas que tienen alguna discapacidad. A estas alturas, no cabe duda de que reflexionar sobre lo que significa la inclusión y ver en qué medida se produce, ocupa un lugar central en esos debates señalados. Por ello, revisar la trayectoria de un festival como el ÍDEM, que lleva más de una década de existencia, bajo los auspicios de una institución como La Casa Encendida, puede servir perfectamente para valorar no solo la trayectoria específica del propio festival, sino la progresiva evolución de los lenguajes escénicos y audiovisuales que se han ido programando, así como los perfiles de las compañías o el tratamiento de los diferentes temas abordados, a menudo en sintonía con las diferentes demandas sociales a las que ese desarrollo normativo al que nos referíamos arriba han ido planteando.

**Julio E. Checa Puerta.** Doctor en Filología Hispánica por la Universidad Complutense de Madrid, con una tesis titulada *Los teatros de Gregorio Martínez Sierra* (Fundación Universitaria Española, 1998), dirigida por María Francisca



## Participantes

---

Vilches de Frutos, por la que obtuvo el Premio Extraordinario de Doctorado en Filología. Profesor Titular de Literatura Española y Decano de la Facultad de Humanidades, Comunicación y Documentación de la Universidad Carlos III de Madrid. Miembro del grupo InGenArte (CSIC), y de la red transversal de Estudios de Género en Ciencias Humanas, Sociales y Jurídicas (GENET), desde el año 2007. Premio de Investigación, junto con Eduardo Pérez-Rasilla, “Leandro Fernández de Moratín 2006”, concedido por la ADE. Profesor visitante en las universidades Justus Liebig de Giessen (Alemania), Wesleyan (EEUU), y Toulouse le Mirail (Francia). Codirige, junto a Susanne Hartwig, la colección de estudios sobre “Images of Disability. Literature, Scenic, Visual, and Virtual Arts/Imágenes de la diversidad funcional. Literatura, artes escénicas, visuales y virtuales”, editada por Peter Lang (Alemania). Líneas de investigación: la Representación de la Diversidad en la Literatura española y en las Artes Escénicas en el ámbito hispánico, las Imágenes de Género en la Literatura española y en las Artes Escénicas en el ámbito hispánico de los siglos XX y XXI, así como la Historia, Teoría y Crítica de la Literatura española escrita por autoras y del Teatro español de los siglos XX y XXI. Publicaciones recientes: “*Siglo mío; bestia mía*, de Lola Blasco: Diario, testimonio y confesión”, en: *Estreno* (2017); “Conciertos de despedida: dramaturgas españolas frente al exilio juvenil”, en: *Créations au féminin. Les dramaturges espagnoles d’aujourd’hui*. Eds. Catherine Flepp y Marie-Soledad Rodríguez. Paris (2018); con Susanne Hartwig (eds.), *¿Discapacidad? Literatura, teatro y cine hispánicos vistos desde los disability studies*. Berlin et al. (2018).

## Alejandro Fabián Gasel

Universidad Nacional de la Patagonia Austral

### **Corporeidades: institucionalizados, abyectos y emergentes según la narrativa argentina actual**

El presente trabajo aborda un estudio de las políticas enunciativas que regulan corporeidades en la literatura argentina actual. En este sentido, se muestra cómo un conjunto de textos literarios inscribe corporeidades deformes, fuera de los marcos regulatorios con intencionalidades diferentes: desestabilizar los usos enunciativos (Aurora Venturini 2007; Samanta Schwebelin 2009-2015), tensionar los órdenes del cuerpo normal vs. discapacitado, reinventar los espacios periféricos, etc. Estos modos literarios se correlacionan con la producción de Leonor Silvestri que en tanto que escritora, *performer* y profesora reconstruye una teoría que enfrenta las huestes del capacitismo, a partir de enunciar reconociendo los regímenes biopolíticos, su posición a las huellas, dolores y marcas de la enfermedad de Chron (Silvestri 2017) Su escritura, cercana a los giros intimistas de la literatura argentina actual se la estudia como una fuerza discursiva capaz de resemantizar la categoría *discapacidad*.

Nuestro trabajo se enmarca en un proyecto de investigación, radicado en nuestra universidad que se llama *Arte y cultura: propuestas a partir del cuerpo* que la dirige la Dra. Marcela Arpes y lo co-dirijo. En el mismo, estudiamos las formas que asume el cuerpo a través de tres proposiciones:

- 1) cuerpo como organismo biológico
- 2) cuerpo como realidad material de la vida social y cultural

## Participantes

---

- 3) cuerpo como objeto de la revolución somatoplástica

**Alejandro Fabián Gasel.** Doctor en Letras por la Universidad Nacional de La Plata. Profesor y Licenciado en Letras en la Universidad Nacional del Litoral. Especialización en Ciencias Sociales con mención en lectura, escritura y educación por FLACSO Costa Rica y una Diplomatura en curriculum y prácticas escolares en contexto por FLACSO Argentina. Realizó estudios en el marco de una Beca Posdoctoral en el CONICET, cuyo título del proyecto fue *Continuidad del territorio. Emplazamientos en la narrativa argentina reciente* dirigido por la Dra. Marcela Arpes. Como docente, es Profesor Adjunto Ordinario de Teoría y Análisis Literario y del Seminario de Teoría Literaria en las carreras de Profesorado y Licenciatura en Letras y de Semiótica en la Licenciatura en Comunicación Social de la Universidad Nacional de la Patagonia Austral. Como investigador de la Universidad Nacional de la Patagonia Austral, co-dirige el proyecto de investigación *La literatura argentina y sus cuerpos. Corporeidades reales, inventadas, exterminadas, simbólicas y resucitadas*. Ha sido *University Research Committee visiting Fellow* en la Faculty of Humanities and Social Sciences –Newcastle University–. Líneas de investigación: Teoría Literaria, Semiótica, Estudios de Géneros y cultura contemporánea en América Latina.

Publicaciones nacionales e internacionales en el área de su especialización; parte del Consejo Editorial de revistas indexadas como *El Taco en la brea* (Centro de Estudios Teóricos y Literarios. Universidad Nacional del Litoral) y *Crítica y Resistencias. Revista de Conflictos Sociales Latinoamericanos* (del grupo de investigación *El llano en llamas*, Universidad Nacional de Córdoba y Universidad Católica de Córdoba).

## Susanne Hartwig

Universität Passau

### **Cuestión de perspectiva: inclusión de la diversidad funcional en el cine contemporáneo**

A través del análisis de dos películas recientes, *Campeones* (España 2018; dirección: Javier Fesser) y *Gabor* (Argentina/España 2013; dirección: Sebastián Alfie), la presente contribución pretende explorar dos formas contrarias de inclusión de personas con diversidad funcional en el cine. Ambas películas trabajan con protagonistas con diversidad funcional, es decir, realizan una inclusión básica: no solo abordan el tema de la diversidad funcional, sino que dejan que las personas con diversidad funcional participen en la realización de la obra. Pero la función que atribuyen a la diversidad funcional en el mecanismo de la película y en la historia narrada es muy distinta en ambas propuestas: mientras que *Campeones* se acerca a la inclusión bajo la perspectiva de la normalidad, *Gabor* enfrenta la normalidad bajo la perspectiva de la inclusión. La presente contribución plantea la pregunta acerca de lo que se aprende sobre las posibilidades y los límites de la inclusión en general a través de estas dos películas.

**Susanne Hartwig.** Licenciada en Filología Románica y Latina por la Universität Münster (Alemania). Tesis sobre el teatro francés después de 1945, habilitación sobre el teatro español contemporáneo. Docente e investigadora en Münster, París, Madrid, Gießen, Potsdam, Erfurt, San José de Costa Rica y Curitiba. Desde el año 2006, catedrática de Literaturas y Culturas Románicas en Passau (Alemania).

## Participantes

---

Líneas de investigación: literatura y ética (dilema y diversidad), diversidad funcional (*Disability Studies*), teatro contemporáneo, narrativa contemporánea en América Latina, literatura y ciencia cognitiva.

Publicaciones recientes: (ed.), *Culto del mal, cultura del mal, Realidad, virtualidad, representación*. Frankfurt a. M./Madrid (2014); (ed.), *Ser y deber ser. Dilemas morales y conflictos éticos del siglo XX vistos a través de la ficción*. Frankfurt a. M./Madrid (2017); con Julio Checa (eds.), *¿Discapacidad? Literatura, teatro y cine hispánicos vistos desde los disability studies*. Berlin et al. (2018), primer volumen de la serie “Images of Disability. Literature, Scenic, Visual, and Virtual Arts/Imágenes de la diversidad funcional. Literatura, artes escénicas, visuales y virtuales” (Open Access).

## Adrián Herrera

Universität Köln

### **De la inocencia a la rebelión: el personaje discapacitado y la esperanza de una historia alternativa. Tres ejemplos de las literaturas española y mexicana**

A los individuos con discapacidades, marginadas socialmente, hasta hace muy poco se les ha reivindicado de modo que actualmente se prefiere referirse a ellas como personas con “capacidades distintas” en vez de “minusválidos”. Pero incluso antes de estos nuevos desarrollos, diversos ejemplos literarios, modernos y contemporáneos, se han ocupado de representar personajes con discapacidades que, si bien limitados por sus cuerpos o sus mentes, son extremadamente capaces de desestabilizar la estructura del mundo de los “normales”: atrapados en una aparente “inocencia” y bajo un aura de “fragilidad”, su sola presencia, su actuar y sus formas plantea una rebelión frente a las normas a distintos niveles. El personaje discapacitado puede ser en sí mismo un arma contra el poder. De este modo, ¿de qué forma son capaces de vivir sentimientos como el amor y el deseo más allá de las rígidas estructuras de clase, rebasando las apretadas normas sociales de su época? (*Marianela*, de Benito Pérez Galdós), ¿en qué medida sus historias nos ofrecen herramientas para poner en cuestión estructuras sociales obsoletas y rebelarse contra viejas jerarquías opresoras? (*Los santos inocentes*, de Miguel Delibes), ¿tiene un individuo discapacitado incluso la fuerza de romper la rígida estructura del tiempo para cambiar el curso de los hechos históricos? (*El ejército iluminado*, de David Toscana). Y finalmente, ¿logra el

personaje discapacitado subvertir efectivamente las viejas jerarquías o se somete, rendido, ante la férrea rigidez de un mundo que no puede cambiar? En esta ponencia veremos cómo algunos personajes discapacitados, en algunos ejemplos paradigmáticos de la literatura en español, crean fisuras que permiten nuevos espacios para una historia alternativa, y para una nueva percepción sobre ellos.

**Adrián Herrera.** Nacido en Monterrey, México. Especialista en literatura comparada, con especial énfasis en literatura francesa e hispánica. Se doctoró en lenguas romances por la Universidad de Colonia con una tesis sobre relatos de viaje alemanes en México durante el nacionalsocialismo (*Dieses merkwürdigste Land zwischen den amerikanischen Wendekreisen*. Frankfurt a. M./Madrid [2016]), y actualmente trabaja un proyecto de habilitación sobre poliglosia en los relatos de viaje de Michel de Montaigne, Voltaire y Alexander von Humboldt. Sobre estos autores ha publicado ya algunos artículos, así como de literatura y cultura visual latinoamericana, en particular, mexicana. Actualmente se desempeña como docente en la Universidad de Colonia, habiendo enseñado también como profesor invitado en la ENAH (México), la California State University en Long Beach y Macalester College (Estados Unidos). Otras líneas de investigación: la literatura de migrantes y viajeros, los estudios de género, el cine y la cultura visual.

## Beth E. Jörgensen

University of Rochester

### **La narrativa personal de la discapacidad: La teoría articulada en primera persona**

En esta ponencia voy a hablar sobre un nuevo proyecto que trata las narrativas personales escritas en México desde una posición de discapacidad. Mi investigación parte de la premisa que estas narrativas autobiográficas ofrecen percepciones y perspectivas críticas tanto sobre los significados sociales de la discapacidad como sobre sus impactos materiales en la vida y la subjetividad del individuo, y que a veces han anticipado los conceptos desarrollados luego por los estudiosos y los activistas. Por consiguiente, leerlas como una fuente de conocimientos puede contribuir a la teorización de la discapacidad y tiene el valor de hacerlo desde dentro de diversas experiencias situadas en una determinada cultura. Los análisis de las autobiografías de la discapacidad hechos por G. Thomas Couser y Susannah Mintz, por ejemplo, ilustran esta potencialidad en el contexto de la sociedad estadounidense. El origen de los estudios de la discapacidad en el Norte global significa que hasta ahora la mayoría de los conceptos teóricos y los dispositivos analíticos que informan la investigación en este campo ha sido producida en el Norte y exportada o transferida al Sur. Helen Meekosha, a base de su trabajo en Australia, identifica este “one-way transfer of knowledge” como un obstáculo a la comprensión de la discapacidad en el mundo mayoritario y una lamentable ignorancia del valor de otros conocimientos. Shaun Grech es otro estudioso que cuestiona la hegemonía de la teoría producida en la academia del Norte, y sus ensayos y la



## Participantes

---

revista *Disability and the Global South* contribuyen a ampliar los horizontes del campo. Asimismo, la teoría decolonial, originada en los estudios latinoamericanos, insiste en el valor de las prácticas y los conocimientos generados por sujetos que viven en regiones periféricas a los centros del poder y que experimentan la opresión y la subordinación, aunque no haya tratado mucho el tema de la discapacidad en sí.

A base de un comentario de varios textos ejemplares, voy a describir cómo este proyecto está cobrando forma en la primera etapa de su desarrollo. Los textos que pienso tratar son: *Gaby Brimmer* de Elena Poniatowska y Gabriela Brimmer, *Carta a mi padre* de Irina Echevarría, y *Locuralocúralocura* de Pedro Tzontémoc.

**Beth E. Jörgensen.** Ph.D. in Spanish-American Literature, University of Wisconsin-Madison, Professor of Spanish, University of Rochester. Líneas de investigación: la literatura mexicana, la crónica, la literatura femenina hispanoamericana, los estudios de la discapacidad con enfoque en la narrativa personal.

Publicaciones recientes: *The Writing of Elena Poniatowska: Engaging Dialogues*. Austin (1994); *Documents in Crisis: Nonfiction Literatures in Twentieth-Century Mexico*. Albany (2011); con Susan Antebi (eds.), *Libre Acceso: Latin American Literature and Film Through Disability Studies*. Albany (2016); “Globalized Food and Pharma: The South Bites Back in Lina Meruane’s *Fruta podrida*”, en: *Disability and the Global South*. Special issue on Disability Studies and the Decolonial Turn. Ed. Roberto Sirvent (Forthcoming).

## Mirjam Leuzinger

Universität Passau

### **Entre inclusión, integración y diferenciación: El cine brasileño a través del prisma de los *Disability Studies***

“A inclusão exclui. A inclusão isola”, dice el manifiesto anti-inclusión de Estela Lapponi. Para la artista brasileña, el membrete vuelve invisible tanto sus acciones como su *cuerpo incluído* que está en el centro de las mismas. Por ello, apela a un *cuerpo intruso* que reclama y ocupa su espacio. Además de censurar la “ghettoization” (Davis 2017) económica y cultural de la diversidad, su crítica plantea la pregunta acerca del significado del término *inclusión* en el contexto brasileño y, con ello, las implicaciones de otras voces como *integración*, *diferenciación* o –siguiendo la propuesta conceptual de Lapponi– *intrusión*.

Desde las últimas dos décadas y, en particular, a partir de la ratificación brasileña de la *Convención sobre los derechos de las personas con discapacidad* en 2008, se observa también en la industria cinematográfica del país un interés tímido, aunque constante y creciente por representar y meditar sobre las distintas discapacidades físicas e intelectuales. De una mayor sensibilidad dan prueba, por ejemplo, eventos como el festival internacional de cine *Assim vivemos*, que celebró en 2017 su octava edición, así como los premios para producciones que enfocan la temática como los documentales *Além da luz* (2010, dir. Yves Goulart) o *A onda traz, o vento leva* (2012, dir. Gabriel Mascaro).

La contribución se centrará en el colectivo de personas con síndrome de Down y en su presencia en las producciones de ficción. Sin dejar de completar el panorama con algunos apuntes sobre los documentales y ciertas producciones

menores, se examinarán sobre todo el galardonado largometraje *Colegas* (2012), del productor, director y guionista carioca Marcelo Galvão, y la película *O filho eterno* (2016), una adaptación exitosa del superventas homónimo de Cristovão Tezza, dirigida por el paulista Paulo Machline. Con ayuda de críticas periodísticas y de entrevistas a ambos directores, se tratará de determinar los tres conceptos clave –*inclusión, integración y diferenciación*– en cuanto fenómenos complejos que se reflejan en las películas, pero que influyen asimismo en el proceso de creación y en las campañas protagonizadas por los actores con síndrome de Down Ariel Goldenberg, Rita Pokk, Breno Viola y Pedro Vinícius.

**Mirjam Leuzinger.** *Master of Arts* en Lingüística y Literatura Hispánica y Francesa, así como en Ciencias del Deporte por la Universidad de Berna. Doctora por la misma universidad con una tesis sobre la memoria cultural en la obra de Jorge Semprún. Becaria del *Fonds national suisse* (FNS) en 2012. Estancias de investigación y/o de docencia en las Universidades Complutense de Madrid, París 8 y Federal do Paraná (Brasil), así como en el Centro Franz Kafka (Praga). Desde 2014, Profesora Ayudante Doctora en la cátedra de Literaturas y Culturas Románicas de la Universidad de Passau. Líneas de investigación: ensayo y narrativa contemporánea de España, América Latina y Francia, memoria, metaficción, autoficción, el motivo del fracaso y los discursos sobre Europa.

Publicaciones recientes: *Jorge Semprún: Memoria cultural y escritura. Vida virtual y texto vital*. Madrid (2016); “Normas vigentes, encubiertas responsabilidades: Consideraciones morales en *El acoso* y *El derecho de asilo*, de Alejo Carpentier”, en: *Ser y deber ser. Dilemas morales y conflictos éticos del siglo XX vistos a través de la ficción*. Ed. Susanne Hartwig. Frankfurt a. M./Madrid (2017); (ed.), *Jorge Semprún. Fronteras | Frontières*. Tübingen (2018).

## **Beatriz Miranda-Galarza**

17, Instituto de Estudios Críticos, Ciudad de México

### **“Discapacidad” y crítica: una cuarta vía**

17, Instituto de Estudios Críticos en México, ha desarrollado no solo su programa en Estudios Críticos de la *discapacidad* sino, su línea general de reflexión, a partir de la figura del fotógrafo ciego y su reinterpretación de la imagen. En este espacio, expondré la propuesta que acompaña a 17, en la discusión sobre *discapacidad*, cuyo eje central es la crítica al entendimiento y tratamiento normatizado de conceptos como *discapacidad e inclusión*.

La orientación metodológica del Instituto pone en juego la afirmación de que la *discapacidad* desestabiliza y fractura una realidad normada y los discursos morales, científicos y subjetivos, son insuficientes para dar cuenta de dicha fractura. Es necesario entonces, una cuarta vía, la crítica, que permita observar dicho potencial que hasta ahora solo ha sido interpretado desde la falta o la hiper-valoración. A través del breve análisis de actividades y propuestas que hemos puesto y estamos poniendo en marcha, trataré de ilustrar lo que 17, está trabajando tanto conceptual como metodológicamente.

**Beatriz Miranda-Galarza.** Nacida en Ecuador. PhD en *Sociology and Disability Studies* por la Universidad de Leeds (Inglaterra). Master en Antropología con Especialización en Desarrollo y Discapacidad (Universidad Católica de Lovaina, Bélgica), Master en Estudios Latinoamericanos (Universidad de los Parlamentos Andinos Simón Bolívar). Especialista en Desarrollo Social (Instituto Tecnológico de Monterrey). Licenciatura en Sociología y Ciencias Políticas

## Participantes

---

(Universidad Central del Ecuador). Ha sido profesora en la Universidad de Leeds, la Universidad de Ámsterdam y del Amsterdam University College. Ha estado a cargo de las cátedras de Problemas sociales contemporáneos, Sociología y Antropología Médica, Métodos de investigación participativa, Discapacidad e Investigación. Es integrante de 17, Instituto de Estudios Críticos de México en el que coordina el área de estudios críticos de la *discapacidad* y salud. Hasta 2016 coordinó el proyecto SARI y BRIDGES dirigidos al trabajo con personas afectadas por la enfermedad de Hansen (lepra), que han desarrollado alguna discapacidad, en Indonesia y Brasil. Está involucrada en proyectos de investigación y capacitación relacionados con lepra y discapacidad en Ecuador, Nepal, Myanmar, Brasil e Indonesia. Desde 2010 trabaja en la formación de personas con discapacidad y lepra en investigación acción participativa en Myanmar, Timor Leste, Indonesia, Brasil y Nepal. Ha estado vinculada al campo de la discapacidad y lepra y el fortalecimiento de instituciones con y para personas con discapacidad en América Latina y Asia a través de su trabajo con distintas organizaciones internacionales, por más de 24 años. Hasta el año pasado trabajó entre Europa y Asia y actualmente radica en México. Líneas de investigación: familia y discapacidad, discapacidad intelectual, conocimiento personal y enfermedad de Hansen, investigación acción participativa. Publicaciones recientes: con Patrick Devlieger (eds.), *Rethinking disability: World perspectives, cultures and societies*. Antwerp (2016); (ed.), *Nuestra historia no es mentira: Vivir con "lepra" en Ecuador*. Ciudad de México (2017).

## Katarzyna Nowak-McNeice

Universidad Carlos III, Madrid

### **Toward an Inclusive Translation: The Challenges of Translating Narratives about Autism, on the Example of *Autistic Son, Desperate Dad***

This presentation is firmly grounded in my experience of translating a narrative by Rafal Motriuk titled *Autistic Son, Desperate Dad* which concerns the experience of autism. Autism Spectrum Disorders (ASD), defined as “a group of complex brain development disorders” (www.who.int), affect a wide array of aspects of life, and are a personal, familial, and social phenomena, and this broad scope is suggested by the narrative in question. Motriuk’s narrative is in a way an answer to the question by Florian Malzacher, suggested by the conference organizers, “What kind of knowledge or impact can art generate that activism and theory alone cannot?” Art in this particular instance signifies a narrative that can be classified as life writing, and encompasses a variety of genres: autobiography, biography, journal writing, letters, and semi-scholarly parts aimed at popularizing science. This richly textured narrative derives from the personal experiences of the author, who is a father of an autistic son and also a journalist and an activist engaged in raising awareness concerning the problems of inclusiveness in society. Functional diversity, at the very core of the narrative, becomes a challenge to the translator, whose role becomes not only to cope with the problems of discourse, but also to navigate the difficult (social and literary) terrain of translating a text which in itself attempts to answer questions about the problems of inclusion, integration, and assimilation. Translation is understood in

the light of ethical questions of responsibility toward the text (as well as its author and its subject) which is an expression of personal, very often painful, experiences, and thus concerns such issues as marginalization (both in its social and literary dimensions) and representation of disability (in social media and in literature). When seen as an ethical task, translation must also concern itself with such aspects as promotion of inclusiveness or the dilemmas of assimilation.

**Katarzyna Nowak-McNeice.** Licenciada en Filología Inglesa por la Universidad de Wroclaw (Polonia). Tesis sobre la literatura y la teoría poscolonial. Docente e investigadora en Wroclaw, Londres, Los Ángeles (investigadora Fulbright), Fullerton y Madrid. Desde el año 2015, investigadora Conex–Marie Curie en la Universidad Carlos III de Madrid. Líneas de investigación: posthumanismo, literatura y teoría postcolonial, literatura estadounidense, feminismo y antiespeciesismo.

Publicaciones recientes: con Agata Zarzycka (eds.), *A Dark California: Essays on Dystopian Depictions in Popular Culture*. Jefferson (2017); *California and the Melancholic American Identity in Joan Didion's Novels: Exiled from Eden*. London (en preparación); traducción de *Autistic Son, Desperate Dad* de Rafal Motriuk (en preparación).

## **David Ojeda Abolafia**

RESAD/Universidad de Alcalá/Palmyra Teatro

### **La metaescena: la inclusión artística y la accesibilidad espectacular**

La creación espectacular desde la participación de las personas con discapacidad o con diversidad funcional ha sido una de las apuestas renovadoras de la escena mundial en los últimos cincuenta años. El avance en la consideración de la discapacidad como una posibilidad o potencialidad en la condición humana, la creación y la ampliación de cauces artísticos en el universo espectacular, se ha labrado a fuerza de la presencia y participación artística de proyectos que han considerado la diferencia en el cuerpo, en la matización personal de la apuesta emocional y en el propósito de vínculo perceptivo distinto. La consabida ampliación de categorías en el arte del espectáculo que supuso la aparición del performance, así como sus vínculos con las otras artes contaminantes, ha sido el camino conveniente e innovador desde el que se ha logrado abrir espacios a la creación y a la recepción.

Desde hace dos décadas, se viene experimentando una afluencia de personas con diversidad funcional a la cultura y los espectáculos. Los programas sociales se han ido abandonando para ocupar la nivelación en propuestas de programas culturales, que las medidas políticas han ido incorporando. A partir de aquí, la intención de la accesibilidad espectacular se ha ido incorporando.

Las aportaciones y útiles tecnológicos han favorecido este suceso. Pero aún queda una labor constante que atender en la creación espectacular, así como en las medidas convenientes a la recepción. Se hace necesaria la



accesibilidad espectacular para conseguir que la nivelación social se logre en el acceso a la cultura. Se sigue sin cubrir los espacios de exhibición de las necesidades técnicas necesarias además de no lograr una labor continuada en la programación inclusiva y accesible. Esto hace que el público con diversidad funcional sea inexistente regularmente en las programaciones artísticas, además de que el público general vea de forma extraordinaria la presencia de la diversidad tanto dentro de la escena como fuera en la platea.

La intención de este análisis pretende hacer ver la potencialidad creativa espectacular a la hora de atender la posibilidad de la accesibilidad. También, reflexionará sobre la razón ética ante la legitimación de praxis política que se nos presenta ante la falta de acceso a la cultura del espectáculo de las personas con discapacidad.

**David Ojeda Abolafia.** Director de la Cía. Palmyra Teatro, Profesor de Dirección Escénica en la RESAD, Doctor por la Universidad de Alcalá con tesis en Artes Escénicas y Discapacidad. Colaborador en las Jornadas de Inclusión Social en las Educación y la Artes Escénicas-INAEM; experto en Artes Escénicas, Inclusión y Accesibilidad; Socio de la Asociación de Directores de Escena de España.

Publicaciones recientes: “Medio siglo de artes escénicas y diversidad funcional en España”, en: *¿Discapacidad? Literatura, teatro y cine hispánicos vistos desde los disability studies*. Eds. Julio Checa y Susanne Hartwig. Berlin et al. (2018); (ed.), *La inclusión artística frente a la accesibilidad espectacular*. Actas de las “I Jornadas de Teatro y Sociedad” de la Fundación Canis Majoris (en preparación).

## Ryan Prout

University of Cardiff

### **‘It’s not what we lack, but where we belong’: Reading Disability in *La piscina* (Carlos Machado Quintela 2012, Cuba/Venezuela)**

My paper looks at Carlos Machado Quintela’s *La piscina*, a Cuban-Venezuelan co-production from 2012. Films about disability, or films that represent people with disabilities are rare in the history of Cuban film and the title stands out not only for making disability visible, but for making questions of functional diversity central to its narrative.

*La piscina* concerns the relationship between four adolescents with disabilities and their swimming teacher. It unfolds entirely in the exterior premises of the former Marcelo Salado swimming school in Havana. The questions I want to ask about it are these:

- How do the aesthetics of the film determine the nature of its representation of disabilities?
- How are questions of *Cubanidad* and disability interlinked in the film?
- What does the film want to convey about the experience of being disabled in Cuba?
- Why does the narrative focus so tightly on the public space of a swimming pool?

To answer these questions, the paper will briefly consider the status of disability as an identity in Cuba since 1959, and the dis/inclusion of disability in Cuba’s revolutionary politics. It will reference previous narratives that have chosen a similar *mise-en-scène* and will engage with the

history of public baths, both from a social studies and a literary critical viewpoint.

**Ryan Prout.** Senior Lecturer in Spanish, School of Modern Languages, Cardiff University. Since 2015, President of Cardiff University branch of UCU. Previous roles as Chair and Equality and Diversity Officer. Since 2016, collaborative project “All is Not Well”, funded by the ESRC, that commissions original sequential art to centre the role of care giving in graphic medicine (<https://www.allisnotwell.com>). Research interests: film and literature from Latin America and from post-transitional democratic Spain, Visual Cultures, Disability and Illness Narratives.

Recent publications: “Otras competencias: Ethnobotany, the Badianus codex, and metaphors of Mexican memory loss and disability in *Las buenas hierbas* (2010)”, en: *Libre Acceso: Critical Disability Studies in Latin American Literature and Film*. Eds. Susan Antebi y Beth E. Jörgensen. Albany (2016); “Tangents of pain, cuerpos en carne viva: disability, disorder, and reflexivity in *Insensibles* and *La herida*”, en: *¿Discapacidad? Literatura, teatro y cine hispánicos vistos desde los disability studies*. Eds. Julio Checa y Susanne Hartwig. Berlin et al. (2018); “Wrinkles, furrows, and laughter lines: Paco Roca in conversation at the Lakes International Comic Art Festival”, en: *International Journal of Comic Art* (2018); *Piensa diferente: Rethinking Neurodiversity in Spanish and Latin American Visual Cultures*. London (2019).

## Christian von Tschilschke

Universität Siegen

### **Violencia, trauma e incomunicación: formas de desintegración en el cine de Albertina Carri**

Con su documental *Los rubios* (2003), que marcó época en la historia de la memoria de la última dictadura militar en Argentina, y los largometrajes ficcionales con los que continuó su carrera, Albertina Carri (1973, Buenos Aires) se ha establecido como una de las directoras más destacadas del nuevo cine latinoamericano. Sus películas estéticamente inusitadas y temáticamente provocadoras siempre giran casi obsesivamente alrededor de fenómenos de desintegración personal y social –violencia, trauma e incomunicación– cuyo núcleo es la desintegración familiar: la “desaparición” de los padres de Carri cuando tenía cuatro años en *Los rubios*, el incesto entre hermanos en una familia de la alta burguesía argentina en *Géminis* (2005) y el enredo sexual, y finalmente mortal, de dos familias vecinas en el campo argentino en *La rabia* (2008). Para esta última película, Carri elige como enfoque de la narración fílmica a Nati, una niña muda que padece de un autismo no diagnosticado, ignorado por su entorno. A través de su aguda percepción visual y acústica, Nati sirve de observadora discreta, de “autistic ethnographer” (Inela Selimović), que al mismo tiempo se evade de la violencia endémica que la rodea y que testimonia al transformar sus experiencias traumatizantes en dibujos que se vuelven reiteradamente en secuencias animadas. De este modo, el autismo de Nati permite una doble lectura. Por un lado, desde el punto de vista de los *Disability Studies* y del “cine de discapacidad”, interesa como estudio sobre el fenómeno del autismo (Carri: “Yo hace

rato que vengo investigando sobre el autismo”), que se inscribe en una larga serie de la representación cinematográfica de este tipo de diversidad funcional, desde *Rain Man* (1988) hasta *Cuerpo y alma* (2017). Por otro lado, el autismo de la protagonista juvenil invita a una interpretación alegórica dentro del universo fílmico de Albertina Carri y con respecto a otras películas suyas que varían el tema general de la desintegración. En mi ponencia me propongo vincular, comparar e incluso discutir metodológicamente estas dos perspectivas: el autismo como motivo de interés propio y como integrante de una poética y estética cinematográfica particular.

**Christian von Tschiltschke.** Licenciado en Filología Románica y Eslava por la Universität Heidelberg (Alemania). Tesis sobre la escritura cinematográfica en la novela francesa contemporánea, habilitación sobre la relación entre la formación del sistema literario y el discurso de identidad en el siglo XVIII español. Desde 2007, catedrático de Literaturas Románicas en Siegen. Coeditor de la Revista *Iberoamericana*. Líneas de investigación: la literatura y los medios de comunicación (cine, televisión), la literatura francesa y española contemporánea, la literatura y cultura en la España del siglo XVIII, los estudios de género, la docuficción, el discurso colonial español respecto a África y el cine francés, español y latinoamericano.

Publicaciones recientes: con Maribel Cedeño Rojas e Isabel Maurer Queipo (eds.), *Lateinamerikanisches Kino der Gegenwart. Themen, Genres/Stile, RegisseurInnen*. Tübingen (2015); con Bernhard Chappuzeau (eds.), *Cine argentino contemporáneo: visiones y discursos*. Frankfurt a. M./Madrid (2016); con Jan-Henrik Witthaus (eds.), *El otro colonialismo. España y África, entre imaginación e historia*. Frankfurt a. M./Madrid (2017).

## Esmeralda Valderrama Vega

Danza Mobile, Sevilla

### El arte como lugar de encuentro

#### *1. Historia de Danza Mobile*

Porqué se formó y que hacemos en Danza Mobile (centro de Creación de artes escénicas y plásticas, escuela de danza, compañía y festival Escena Mobile).

#### *2. Filosofía y aspectos fundamentales de Danza Mobile*

Nuestra premisa es que el arte dignifica a la persona y saca lo mejor de nosotros mismos, potenciando quienes somos.

El arte no conoce idiomas por eso se establece un lugar en encuentro y de interacción con el espacio y con los otros.

Trabajamos desde el entendimiento de la diversidad, todos somos diferentes, y el respeto a esto nos enriquece.

Para nosotros es imprescindible contar con profesionales de las artes, no se puede enseñar nada si tú no sientes pasión por lo que haces. Además esta profesionalidad de los docentes te dota de recursos para poder desarrollar las individualidades del alumnado.

Desde Danza Mobile se trabaja en dos vertientes, por un lado, potenciando en primer lugar el desarrollo personal y, a la vez, el artístico (éste no existiría sin el primero).

Pensamos que el desarrollo de la creatividad es una base fundamental para crecer como personas. El ser humano tiene necesidad de dejar su impronta en todo lo que hace. Nosotros favorecemos que cada persona encuentre su identidad y pensamos que el arte es el mejor vehículo para ello.

**Esmeralda Valderrama Vega.** Nace en Madrid en 1958. Estudios de ballet en el Círculo de Bellas Artes de Madrid, estudios de danza contemporánea con Jesús López (bailarín de la Compañía de Danza Nacional de Cuba) formando pareja con él. Posteriormente, estudios de jazz y funky con Bob Niko y Giorgio Aresu, trabajando con ambos. Trabaja en diversas compañías de teatro y televisión. Asistente y ayudante de coreografía de Adolfo Marsichach y de Skip Martinssen. Forma la compañía de danza contemporánea Astarcon en Madrid (1984-86). En 1990, comienza a trabajar como profesora de danza de la Fundación Psicoballet de Maite León de Madrid, hasta 1994. En 1996, funda la Compañía Danza Mobile, donde continúa hasta el momento. Como directora y coreógrafa ha realizado los siguientes espectáculos con la Compañía Danza Mobile: *Figuras para un sueño* (1998), *Tic-Tac* (1999), *L'Image* (2003) y *Algunas Veces* (2006). Como ayudante de dirección y coreografía: *El Paseo de Búster Keaton* (2000), dirigido por Julio Fraga; *MalOficio* (2001), dirigido por Javier Osorio; *Sigue Latiendo. Recordando a Luís Cernuda* (2002) y *Lenguas Congeladas* (2003), dirigidos por Javier Leyton; *Jaquelado* (2005), *Descompasaos* (2008) y *Sirena en Tierra* (2009), dirigidos por Manuel Cañadas; *Cierra los Ojos y Mírame* (2010), de José Galán. *Dame un segundo* (2011), con coreografía de Manuela Calleja y dirección de Ramón Perera, *Una Ciudad Encendida* (2012), de Fernando Lima, *Todo me dica Algo* (2014), con dirección y coreografía de Antonio Quiles; *En Vano* (2016), con coreografía de Arturo Parrilla; *Helliot* (2018, solo de danza contemporánea para públicos diversos). Y en diferentes piezas cortas como *Nada me dice nada* (2013), de Antonio Quiles; *Idem* (2014), de Arturo Parrilla; *Encuentros y Saludos* (2014), de Manuel Cañadas.

## **Javier Luis Velloso Álvarez**

Universidad Carlos III, Madrid

### **Cuerpos estancados, memorias evanescentes: imágenes de la discapacidad y de la dependencia física, psíquica y sensorial en la narrativa de Rafael Chirbes**

La trayectoria narrativa de Rafael Chirbes es una de las que mejor ejemplifica el renacer en la literatura española de una narrativa fuertemente comprometida con su propio contexto político-social, frente a la “novela ensimismada” hegemónica en España en los años ochenta y noventa del siglo pasado. Un compromiso que en el caso de Chirbes se hace explícito a través de un realismo descarnado, plagado de imágenes que remiten a imaginarios sociales sobre los que el autor construye una visión nada indulgente del devenir del país en los siglos XX y XXI. Imaginarios relativos al ámbito político y laboral, a la educación franquista o a la cultura dominante en la Transición, pero también vinculados a cuestiones que son hoy centrales en el debate público sobre las identidades: así, con los relativos al género, a la inmigración, o, los que en esta comunicación van a analizarse, a la discapacidad. Es este último un vector de análisis apenas explorado que merece mayor atención académica, no solo porque a través de ello el autor ofrece un testimonio veraz y plural de los usos sociales en relación a la diversidad funcional, sino también por las enormes resonancias metafóricas que los caracteres afectados por tal condición manifiestan. La presente comunicación tiene por objeto, en primer lugar, dar cuenta de la manera en cómo estas cuestiones aparecen encarnadas en personajes ficticiales de las novelas de Chirbes, a través de la



autocaracterización (así, en *Los disparos del cazador*) o la heterocaracterización (la de Tomás Ricart sobre su anciana madre demente en *La caída de Madrid*, la de Esteban sobre su padre en *En la orilla*); y en segundo lugar, desentrañar la función simbólica que estos personajes desempeñan desde su condición divergente. Un recorrido en el que merecen ponderarse especialmente las situaciones de dependencia, sobre todo aquellas ligadas a discapacidades derivadas de enfermedades neurodegenerativas propias de la senectud, por un lado, por lo que dicen del dependiente y de quienes ejercen su cuidado; y por otro, por las profundas connotaciones, casi alegóricas, que tienen cuestiones absolutamente centrales en la obra del novelista, como son la resistencia política y la pervivencia de la memoria.

**Javier Luis Velloso Álvarez.** Licenciado en Filología Hispánica por la Universidad de Oviedo (Premio Extraordinario Fin de Carrera) y Máster en Lengua y Literatura Españolas Actuales por la Universidad Carlos III de Madrid. Desde octubre de 2017 está vinculado por un contrato predoctoral FPU a la Universidad Carlos III de Madrid, donde se encuentra desarrollando una tesis doctoral bajo la dirección de Julio E. Checa Puerta sobre el compromiso en las obras de Rafael Chirbes y Alicia Giménez Bartlett. Integrante del Grupo de Estudios de Género en Industrias Culturales y Artes Escénicas (InGenArTe), dirigido por Pilar Nieva de la Paz. Líneas de investigación: literatura y compromiso, la memoria literaria de la España contemporánea, y estudios de Género en literatura.

Publicaciones recientes: “*En la orilla*, de Rafael Chirbes: pecios de un naufragio anunciado”. En: *Revista de Filología de la Universidad de Costa Rica* (2017), y dos reseñas (más otra en proceso de publicación) en la revista *Anales de la Literatura Española Contemporánea*.



## Actuaciones

### Palmyra Teatro (Alcalá de Henares; dirección: David Ojeda Abolafia)

Jueves, 29 de noviembre de 2018, 19.00 horas

Palmyra Teatro apuesta por la creación escénica contemporánea incorporando intérpretes con cualidades diversas. El arte escénico y las distintas capacidades son nuestra garantía de existencia artística.

Atender a la diversidad es una obligación de las sociedades civilizadas. Mover barreras físicas y mentales es nuestro objetivo. *Mi piedra Rosetta* inició esta andadura. En la actualidad, están los montajes: *Lucrecia y Judith* de Marco Antonio de la Parra, *De lo fingido verdadero* de Félix



Estaire, adaptación del texto de Lope de Vega *Lo fingido verdadero*, y el próximo estreno de *Mariana* de José Ramón Fernández.

La intención es abrir también como compañía un foro de docencia en formación de profesionales, en integración artística, en talleres de investigación, la comunicación a través de conferencias o clases magistrales, así como participar en proyectos de colaboración con otras compañías, así como satisfacer a nivel de investigación cuanta documentación escrita, artículos, ensayos se puedan llegar a dar a lo largo de su andadura.

Y como último punto de intenciones, es la de plantear el propósito de la accesibilidad para público diverso en cada representación. Para que las funciones no sean específicas para el público con diversidad funcional, sino en una apuesta de apertura de la creación escénica para todos los públicos en todo momento. Para ello se lleva a cabo el programa ÁGORA-AHORA, que atiende a la propuesta en accesibilidad para público diverso.

**Juan Carlos Mestre.** Trayectoria teatral de la mano de Juan Luis Mira y Jácara Teatro en *Cordemel*, *El Mercader de Venecia* o *El Triciclo*. Estudia Arquitectura Técnica pero con 25 años se dedica completamente a la actuación, interviniendo en *La vuelta al Mundo de Willy Fog* y *Bob Esponja, el Musical*, entre otros. Participa en las películas *Tarancón, el quinto mandamiento* o *Días sin luz* y en series como *Hospital Central* o *El Comisario*. Es uno de los guionistas del cortometraje *Ropa Ajustada*. Ha sido director en el espectáculo *The Hole 2* (2014) y asistente de interpretación en el montaje de danza española *#AM@R*. En 2015 encarna el papel de Francisco Franco en el musical *Hendaya, cuando Adolfo encontró a Paco* y es uno de los protagonistas de *Yo me bajo en la próxima, ¿y usted?* de la compañía Blanca Marsillach. Con la compañía Palmyra Teatro es actor en los montajes, *Lucrecia* y *Judit* de Marco Antonio de la Parra y *De lo fingido verdadero*, adaptación de Félix Estaire a partir del texto *Lo fingido verdadero* de Lope de Vega.

**Celia Morán.** Diplomatura de cuatro años en Interpretación por la escuela HDM El Submarino, con cuyos compañeros creó la compañía Teatraco INC. Diferentes cursos y seminarios entre los que destaca el Curso de Doblaje para cine y televisión en HDM El Submarino o el Máster en Composición de personaje ante la cámara en La Central de Cine. Asistencia al Máster de

## Actuaciones

---

Teatro y Artes Escénicas de la Universidad Complutense de Madrid. Se formó como bailarina de flamenco en la Academia de Arancha Romero en Toledo.

Monitora y directora del taller de teatro municipal de Los Yébenes (Toledo) para niños, jóvenes y adultos. Titulada Superior de Dirección y Dramaturgia en la Real Escuela Superior de Arte Dramático. Con la compañía Palmyra Teatro es actriz en los montajes, *Lucrecia y Judit* de Marco Antonio de la Parra y *De lo fingido verdadero*, adaptación de Félix Estaire a partir del texto *Lo fingido verdadero* de Lope de Vega.

**Danza Mobile (Sevilla; dirección: Esmeralda Valderrama Vega)**

Sábado, 1 de diciembre de 2018, 19.00 horas

Diversidad. Arte. Participación Social, inserción laboral. Estas son algunas de las piezas fundamentales de un puzle que Danza Mobile se propuso armar en 1995 a través de un proyecto con el que crear un espacio en el que se uniesen el mundo de las artes y el de la diversidad. Un trabajo común entre profesionales de ambos sectores con el que contribuir al desarrollo personal y social mediante el proceso creativo de las personas con diversidad funcional.

Danza Mobile lleva 23 años trabajando a través de un Centro de Creación de artes escénicas y plásticas, una Escuela de Danza y una Compañía de Danza Contemporánea. Asimismo, organiza en Sevilla desde hace trece años el Festival Internacional Escena Mobile de Arte y Diversidad.

La Compañía Danza Mobile comenzó su andadura profesional en el año 2001, siendo un referente en el ámbito de la danza contemporánea inclusiva nacional e internacional. Desde la primera puesta en escena, se han producido 25 espectáculos con los que se han realizado más de 600 representaciones, formando parte de programaciones nacionales e internacionales. Fruto de este trabajo, Danza Mobile ha obtenido varios reconocimientos y premios.

**Antonio Quiles.** Performer, coreógrafo, director y docente, es el director de la Cía. Alteraciones DanzaTeatro. Licenciado en



Bellas Artes por la Facultad de Cuenca. Se forma en Danza Contemporánea, especialidad de Coreografía, en la Dansakademie Hogeschool voor de Kunsten Arnhem (Holanda) y en el CAD (Centro Andaluz de Danza).

Realiza estudios de Teatro en el CAT (Centro Andaluz de Teatro) y HKU Hogeschool voor de Kunsten Utrecht (Holanda). Ha recibido diversos premios como el 2º Premio Artes Plásticas Pepe Spaliú y certámenes coreográficos de la Secretaria de Cultura de México y del Instituto Andaluz de la Juventud.

**Irene Crespo.** Intérprete formada en el Centro de Creación Danza Mobile que se inició en el mundo de la danza desde muy temprana edad. Ha formado parte del elenco de la Compañía Danza Mobile con varios espectáculos de la mano de distintos coreógrafos. *El paseo de Buster Keaton* (2000), *Mal oficio* (2001), *Jaquelado* (2005), *Descompasados* (2008), *Caminos Cruzados* (2014) y *Circunstancias individuales* (2015).



## Programa recreativo y cultural

### Visita al mercado navideño junto a la Catedral

Viernes, 30 de noviembre de 2018, 19.00 horas

El olor de las finas especias, galletas de jengibre y manjares de todo tipo inunda el aire, marcando el inicio de la temporada navideña. Cada año el mercado navideño de Passau es disfrutado por la población local y por visitantes de todo el mundo, atraídos por su encanto ameno y el buen ambiente al centro histórico de la ciudad, frente a la imponente Catedral de San Esteban.



### Concierto de órgano

Sábado, 1 de diciembre de 2018, 12.00 horas

El órgano de la catedral de Passau es el órgano eclesiástico más grande del mundo. Sus 17.974 tubos y 233 registros generan múltiples tímbricas y un volumen de sonido incomparable. Georg Friedrich Steinmeyer construyó el instrumento en el año 1928. Entre 1978 y 1980 y en 1993, el órgano fue ampliado por Ludwig y Wolfgang Eisenbarth hasta que llegó a su actual tamaño. Consiste en cinco partes. Tres se encuentran en el coro alto, uno en el ala izquierda y el tercero junto al carillón.





## La Universidad de Passau

La Universidad de Passau se fundó en 1978, lo que la convierte en una de las universidades más jóvenes de Baviera. Situada a orillas del río Eno, cuenta con un campus que se ha considerado como el más bonito de Alemania.



La Universidad tiene una excelente reputación en docencia e investigación, y ocupa uno de los primeros puestos de Alemania en las carreras de Ciencias Económicas, Derecho, Informática y Estudios Culturales. En la actualidad, hay casi 13.000 estudiantes matriculados en sus cuatro facultades, de los cuales un 37 % cursa un semestre en el extranjero. La gran movilidad de sus estudiantes también sitúa a la Universidad entre las primeras de Alemania. Todas las carreras ofrecen la oportunidad de realizar un intercambio en una de las universidades extranjeras asociadas o de aprovechar su amplia oferta de prácticas. Además, el Centro de Idiomas ofrece una formación en lenguaje jurídico, económico o cultural.

Asimismo, la Universidad de Passau es conocida por la gran diversidad de sus asociaciones estudiantiles, así como por el compromiso desinteresado de sus miembros. Gracias a su iniciativa, se celebran anualmente las Jornadas Internacionales sobre Latinoamérica de Passau (PLA) y el Festival de Cine Iberoamericano *¡muestra!*.

## Passau desde un punto de vista estudiantil

Edwin A. Mejía Villagrán

Cada año a comienzos de otoño miles de estudiantes arriban en Passau, la ciudad de los tres ríos. Algunos la conocen por primera vez, otros regresan por última ocasión, muchos más la denominan su hogar.

¿Pero qué es lo que hace a Passau tan especial?

Fachadas que evocan un pasado histórico, una catedral que resguarda al órgano más grande de Europa y un castillo que contempla a la ciudad desde su punto más alto son solo una parte del encanto de la ciudad, que además se funde con el verdor de sus parques y prados a orillas de tres ríos.

Vivir en Passau es estar rodeado de lo afable de su gente, y aunque a veces su lenguaje insólito impida que se les pueda entender claramente (incluso por parte de sus camaradas alemanes), su sonrisa basta para demostrar la gentileza de Baja Baviera.

Escoger una ciudad para realizar los estudios no es fácil, muchos jóvenes eligen a Passau por ser la universidad más joven de Baviera, teniendo así el campus más moderno del estado y manteniendo una buena reputación en educación internacional, así como en lenguas extranjeras.

Y a pesar de su crecimiento en los últimos años, el tamaño pequeño de la universidad permite un trato más cercano entre el personal y el alumnado, pero también entre estudiantes, por lo que no es difícil estar bien enlazado dentro de la universidad o encontrar nuevos amigos. Sólo en casos de amores y desamores pueden encontrarse coincidencias inesperadas.

Como centro educativo internacional, la universidad misma está considerablemente enlazada con el resto del mundo. Así, muchos rostros procedentes de cada rincón del globo

## Información general

---

cruzan miradas y experiencias con la comunidad alemana. Miradas que resaltan las diferencias entre las culturas y sobre ellas nuestras semejanzas como humanidad, ya sea en cursos deportivos, en cafeterías, durante días largos en salas de lectura o durante la vida nocturna de la ciudad.

El vínculo entre estudiantes y docentes de orígenes tan distintos da también paso a un intercambio multicultural que se expresa en tertulias de lenguas extranjeras, grupos estudiantiles dedicados a ensalzar la diversidad y hasta cursos de baile o de cocina impartidos por nativos.

Y es así, con su aire histórico, la brisa de sus ríos y la convivencia entre gente de diversas culturas que nace el verdadero encanto de Passau. Para un estudiante una ciudad sin igual que será cuna de experiencias y recuerdos.



## Passau y la inclusión

Rebecca T. Gramlich

La *inclusión* ya no es un término desconocido. Si bien la variedad de definiciones muestra que no existe un consenso sobre lo que engloba este fenómeno. También en Passau se habla mucho de inclusión, a menudo en combinación con el término *integración*. En los últimos años, la universidad ha implementado una serie de medidas destinadas a facilitar la circulación en el campus, especialmente para los estudiantes y el personal físicamente discapacitados. El hecho de que una rampa quedó demasiado empinada para usarla con silla de ruedas y algunas de las puertas automáticas siguen siendo un obstáculo, evidencia que las buenas intenciones no siempre conducen a buen puerto. Es más, los únicos dos cuartos sin barreras del *Studentenwerk*, la organización de servicios para el estudiante, en realidad son de difícil acceso.

Por otra parte, existe una alta demanda de tales servicios. En Alemania, aproximadamente el siete por ciento de los estudiantes completan sus estudios con algún tipo de diversidad funcional física o de salud. Los contenidos de los cursos deben, por lo tanto, adaptarse a sus necesidades. Aun así, conviene preguntarse: ¿No estamos negando el acceso a nuestra universidad a algunos miembros de la sociedad? En el último año, por ejemplo, con el debate sobre las páginas web de las cátedras en lenguaje llano, quedó claro que no todos están entusiasmados con las medidas inclusivas. Por otro lado, la universidad abrió un centro de asesoramiento y se esfuerza en permitir que los estudiantes con necesidades especiales estudien. La llamada “compensación de desventaja”, por ejemplo, permite más tiempo durante un examen, así como otros formatos para

## Información general

---

completarlo. La inclusión tiene también un papel importante en la formación de los futuros maestros. Desde 2013, la Universidad coopera con una escuela de Passau para formar los llamados *padrinos de inclusión*. Éstos se benefician de una experiencia teórica y práctica para aprender a fomentar la inclusión en el día a día escolar.

La ciudad de Passau utiliza autobuses especiales para permitir que los usuarios de sillas de ruedas y los padres con cochecitos lleguen a su destino. En Passau, hay tres centros de apoyo que realizan trabajos educativos y sociales en beneficio de los estudiantes. Así pues, la escuela primaria Hackelberg fue galardonada con el *Perfil Escolar de Inclusión* por el Estado Libre de Baviera.

Queda evidente que la inclusión en Passau y más allá es un tema importante en el contexto educativo. Las ofertas en otras áreas de la vida, sin embargo, y especialmente en el sector cultural, dejan mucho que desear o simplemente no se conocen. La información de que nuestro teatro municipal dispone de accesibilidad para sillas de rueda y ofrece a los espectadores con dificultades auditivas un bucle inductivo, está bien escondida en su página web.

En 2017, 150 padres, personas interesadas, expertos y políticos analizaron la realidad de la vida en los preescolares, las escuelas y los lugares de recreación en Passau. Su conclusión: la inclusión comienza en la cabeza. Y para que la inclusión pase de ser una ilusión, las medidas de construcción aún insuficientes deben garantizar la participación de todos en un futuro próximo.

## Hotel & Restaurantes

### Hotel Wilder Mann

Am Rathausplatz

94032 Passau

Tel: (+49) 851 35071

Fax: (+49) 851 31712

[Info@wilder-mann.com](mailto:Info@wilder-mann.com)

### Restaurantes

#### Goldenes Schiff

Unterer Sand 8

94032 Passau

(+49) 851 34407

[goldenes-schiff@web.de](mailto:goldenes-schiff@web.de)

#### Heilig-Geist-

#### Stiftsschenke

Heilig-Geist-Gasse 4

94032 Passau

(+49) 851 2607

[info@stiftskeller-passau.de](mailto:info@stiftskeller-passau.de)

#### Innsteg

Innstraße 15

94032 Passau

(+49) 851 51257

[info@innsteg.de](mailto:info@innsteg.de)

## Transporte y números de emergencia

Central de Taxis de Passau (+49) 851 57373

Policía 110

Ambulancia/Bomberos 112

## Contactos

### Sala de conferencias

International House (ITZ) 017  
Innstraße 43  
Universidad de Passau

### Organización general

Prof. Dr. Susanne Hartwig  
Cátedra de Literaturas y Culturas Románicas  
Universität Passau  
[susanne.hartwig@uni-passau.de](mailto:susanne.hartwig@uni-passau.de)  
Tel: (+49) 851 5092811  
Fax: (+49) 851 5092812

### Comité de organización

Dr. Mirjam Leuzinger  
[mirjam.leuzinger@uni-passau.de](mailto:mirjam.leuzinger@uni-passau.de)  
Tel: (+49) 851 5092813

Petra Millies-Bald  
[petra.bald@uni-passau.de](mailto:petra.bald@uni-passau.de)  
Tel: (+49) 851 5092811

### Con el apoyo de

 **DFG** Deutsche  
Forschungsgemeinschaft



## Programa

Jueves, 29 de noviembre de 2018	
16.30	Inscripción
17.00-18.30	<p><b>Palabras de bienvenida e introducción</b>  <b>Susanne Hartwig (Passau)</b>            Los mundos posibles y la inclusión de la diversidad funcional</p> <p><b>I. Desde la práctica</b></p> <p><b>David Ojeda Abolafia (Alcalá de Henares)</b>            La metaescena: la inclusión artística y la accesibilidad espectacular</p>
19.00	<p><b>Actuación <i>Palmyra Teatro</i> (Alcalá de Henares; dirección: David Ojeda Abolafia)</b>  <b>Debate con el público</b></p>
20.30	Cena en el restaurante <i>Innsteg</i>
Viernes, 30 de noviembre de 2018	
8.45-10.15	<p><b>II. Teoría</b></p> <p><b>Susanne Hartwig (Passau)</b>            Cuestión de perspectiva: inclusión de la diversidad funcional en el cine contemporáneo</p> <p><b>Beth E. Jörgensen (Rochester)</b>            La narrativa personal de la discapacidad: La teoría articulada en primera persona</p> <p><b>Preguntas y discusión (moderación: Julio E. Checa Puerta)</b></p>
10.15-10.45	Pausa café
10.45-12.45	<p><b>III. Inclusión y exclusión en América Latina (I)</b></p> <p><b>Susan Antebi (Toronto)</b>            Estados de inclusión: pedagogías de transparencia en la narrativa mexicana</p> <p><b>Alejandro Fabián Gasel (Río Gallegos)</b>            Corporeidades: institucionalizados, abyectos y emergentes según la narrativa argentina actual</p>



Programa
 

---

	<p><b>Alejandra M. Aventin Fontana (Madrid)</b>          (Im)pactos de la poesía hispánica en la representación de la diversidad funcional. "Peregrina de mí he ido hacia la / que duerme en un país al viento": la palabra integradora de Alejandra Pizamik</p> <p><b>Preguntas y discusión (moderación: Christian von Tschilschke)</b></p>
12.45	<b>Almuerzo en el comedor de la Universität Passau</b>
14.00	<b>Visita guiada sobre el campus de la Universidad</b>
15.00-17.00	<p><b>IV. Inclusión y exclusión en América Latina (II)</b></p> <p><b>Patricia Claudia Brogna (Ciudad de México)</b>          Utopías de inclusión en contextos de exclusión: apuestas desde el arte y la discapacidad en América Latina</p> <p><b>Beatriz Miranda-Galarza (Ciudad de México)</b>          "Discapacidad" y crítica: Una cuarta vía</p> <p><b>Berit Callsen (Osnabrück)</b>          Cuerpo y mente extraordinarios: formas de inclusión y concepción de figuras en la obra cuentística de Guadalupe Nettel</p> <p><b>Preguntas y discusión (moderación: Beth E. Jörgensen)</b></p>
17.00-17.30	<b>Pausa café</b>
17.30-18.30	<p><b>V. Desde la práctica</b></p> <p><b>Marta Cantero Díaz (Segovia)</b>          Experiencias con la inclusión en el teatro inclusivo Paladio/Segovia</p>
19.00	<b>Visita al mercado de Navidad</b>

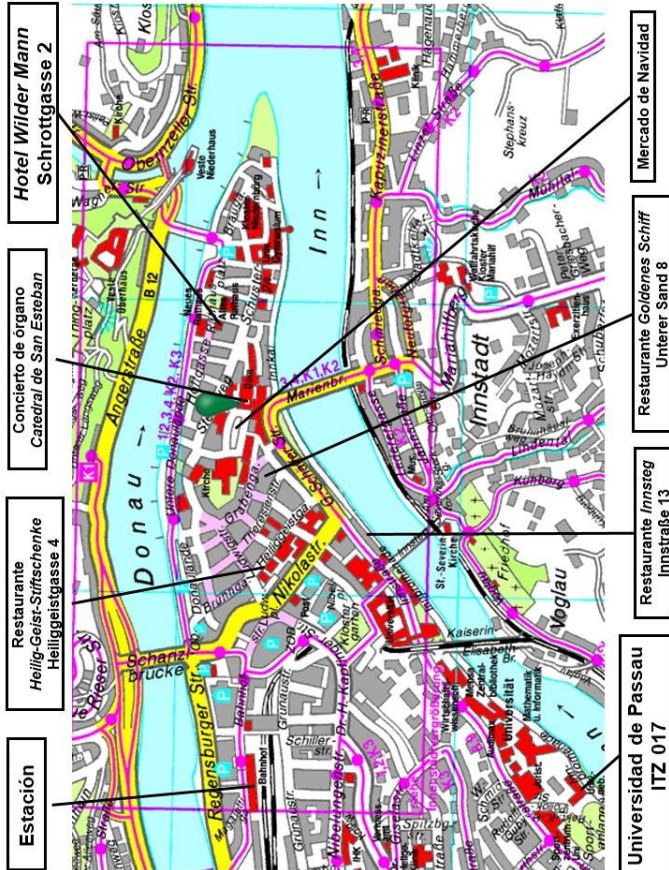
Sábado, 1 de diciembre de 2018	
09.00-11.30	<p><b>VI. Inclusión y exclusión en Europa</b></p> <p><b>Katarzyna Nowak-McNeice (Madrid)</b>            Toward an Inclusive Translation: The Challenges of Translating Narratives about Autism, on the Example of <i>Autistic Son, Desperate Dad</i></p> <p><b>Javier Luis Velloso Álvarez (Madrid)</b>            Cuerpos estancados, memorias evanescentes: imágenes de la discapacidad y de la dependencia física, psíquica y sensorial en la narrativa de Rafael Chirbes</p> <p><b>Preguntas y discusión (moderación: Susan Antebi)</b></p>
12.00	<b>Concierto de órgano</b>
12.30-14.00	<b>Almuerzo en el restaurante <i>Goldenes Schiff</i></b>
14.30-16.45	<p><b>VII. Cine</b></p> <p><b>Ryan Prout (Cardiff)</b>            'It's not what we lack, but where we belong': Reading Disability in <i>La piscina</i> (Carlos Machado Quintela 2012, Cuba/Venezuela)</p> <p><b>Mirjam Leuzinger (Passau)</b>            Entre inclusión, integración y diferenciación: El cine brasileño a través del prisma de los Disability Studies</p> <p><b>Christian von Tschilschke (Siegen)</b>            Violencia, trauma e incomunicación: formas de desintegración en el cine de Albertina Carri</p> <p><b>Preguntas y discusión (moderación: David Ojeda)</b></p>
16.45-17.15	<b>Pausa café</b>
17.15-18.30	<p><b>VIII. Desde la práctica</b></p> <p><b>Esmeralda Valderrama Vega (Sevilla)</b>            El arte como lugar de encuentro</p>
19.00	<p><b>Actuación Danza Mobile (Sevilla; dirección: Esmeralda Valderrama Vega)</b>  <b>Debate con el público</b></p>
20.30	<b>Cena colectiva en el <i>Heilig Geist Stiftschenke</i></b>

## Programa

---

<b>Domingo, 2 de diciembre de 2018</b>	
<b>09.30-11.30</b>	<b>IX. Política</b> <b>Adrián Herrera (Köln)</b> El personaje discapacitado en la literatura hispánica: espacios para una historia alternativa <b>Julio E. Checa Puerta (Madrid)</b> Artes escénicas e inclusión en España: El festival ÍDEM <b>Preguntas y discusión (moderación: Susanne Hartwig)</b>
<b>11.30-12.00</b>	<b>Debate final y café de despedida</b>

Mapa de la ciudad



Lugar del congreso: ITZ 17 (International House)